

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 55

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

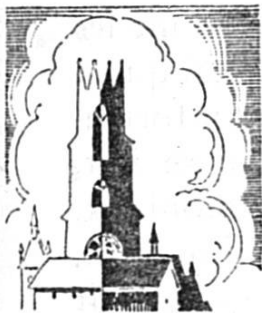
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHOS DE LA ROMANIE ET D'AILLEURS



Pages fribourgeoises



EDITORIAL

LA FIN DE L'ANNEE



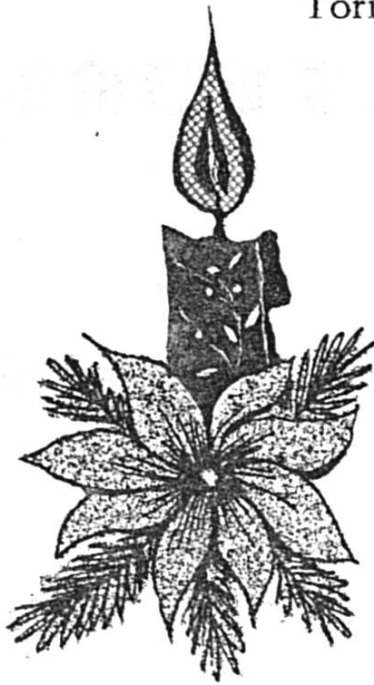
Au moment où vous lirez ces lignes, Noël sera bien proche. On peut regarder un peu en arrière pour voir si l'an qui s'en va a été riche ou pas en événements pour le maintien du patois.



Dans mon dernier éditorial j'avais fait une allusion au travail que nous prouvait la rentrée des abonnements. Et cela est aussi un baromètre qui indique si notre intérêt pour le patois n'est pas dans la mesure où il est traité de folklore, ou au contraire apporte vraiment quelque chose de plus dans notre société moderne. Et bien je dois reconnaître que nombreux ont été les retardataires à reconnaître leur "oubli" et à payer leur abonnement avec quelque chose en plus, soit pécuniairement, soit moralement.. En effet, nombreux sont les lecteurs de notre revue qui me disent merci, pour avoir continué la parution de "L'Ami du Patois", en me souhaitant bonne santé accompagnée de quelques mots de gratitude qui ne m'ont pas laissé indifférent. Merci !



On parle beaucoup du dictionnaire patois qui va sortir.... Un groupe de patoisants compétants se réunit toutes les semaines pour étudier un mot, le définir dans son expression. Ces



hommes qui sont des Raymond Sudan, Jean Tornare, Aloys Brodard, André Brodard et j'en passe, travaillent dans un silence olympien, puisque, jamais on ne me fait part des travaux effectués

ou à faire. Si j'ai mentionné quelques "matières grises", qui s'occupent de ce travail énorme c'est que le hasard me les a révélés. Il est vrai qu'au point de vue informations de ce qui se fait, on est parcimonieux, comme le relève P.B., dans l'article qui paraît dans ce numéro ! ★

A Vaulruz, cet automne, une pièce de M. Francis Brodard "Rèbeta ton bredzon" se donne par la société de jeunesse.

Là aussi grand silence des animateurs !! Puisque l'on parle de Francis Brodard, nous le félicitons sincèrement de pouvoir ajouter à sa carte de visite de Président Cantonal et Romand des patoisants, le titre de Député au Grand Conseil. S'il agit aussi bien qu'il parle, les paysans dont il est l'intelligent défenseur, verront un changement.... ★

Je profite de cet éditorial pour présenter à tous et à chacun mes voeux les meilleurs pour l'année nouvelle ! A ceux à qui la chance a sourit, que la prospérité est venue combler leur escarcelle, nous disons que cela continue en les invitant à ce que nous participions à cette bonne année ! A ceux que l'épreuve a visités, par la maladie ou la mort d'un être cher, nous partageons leur chagrin. ★

A ceux qui régulièrement m'envoient des articles pour "L'Ami du Patois", je dis MERCI et persévérance ! ★

Je souhaite qu'à tous la belle fête de Noël apporte la joie de la famille, la paix du coeur et l'espérance pour demain ! ★

★ J'allais oublier une question vitale pour tous ! Dans ce numéro vous trouvez encarté le BV pour le renouvellement de votre abonnement 1987 qui est de Fr. 10.-- Si cette revue vous apporte quelque chose, le prix de l'abonnement est certainement à votre portée. Et si vous n'avez pas le temps de la lire, le prix de votre abonnement sera considéré comme un don, un encouragement à notre association pour la sauvegarde de notre vieux parler. MERCI !

★ *Jean des Neiges*

N.B. Au dernier moment je reçois, des correspondants habituels, une partie des relations des manifestations qui se donnent ou se sont passées ces derniers temps.

M E R C I

[illegible]

GRAND MERE

Grand'mère, à toi je viens conter mon espérance,

Mes grands rêves sont tes secrets.

Tu m'écoutes toujours avec tant d'indulgence,

Un baiser calme mes regrets.

Vers toi je sais venir quand la douleur m'opprime,

Tes yeux chéris parlent d'amour,

Et sur mon front, ta main d'une douce caresse

Déchire le voile trop lourd.

Pourrait-on remplacer le bras de ma grand'mère

Qui, le soir s'est souvent posé :

Sur l'oreiller tout rose en dentelle légère

★ *De longues larmes arrosé ?*

Elle restait longtemps pour qu'enfin je m'endorme.

Murmurant tout bas des chansons,

Et la brise apportait aux branches du grand orme

Les doux parfums des fenaisons! ✱

La chanson se mourait... et mes paupières closes

Palpitaient encor doucement...

Oh, je sentais alors comme en des rêves roses

Qu'on m'embrassait furtivement ! ★

Non, laisse-moi t'aimer, ô ma bonne grand'mère.

T'aimer et vivre à ton côté :

T'aimer encor, toujours, sur cette froide terre.

Oh, t'aimer pour l'éternité.

★ LIMON DE GARD.

LE TRINT'AN D'INTRE-NO

La demindze dou dzouno, lè patèjan dè Friboa è di j'inveron chè chon rètrovâ din la châla dè pèrotse dou Jura, po fithâ le trintym'an d'la fondachyon dè lou chochyetà.

Lè ouna bala dâma dè trint'an ke lè jou fithâye, chejinta è grahlyâja, ke rèbulyè lè kâ du le pe dzouno ou pe vilyo. Po chin rindre konto fayi vère le dzoulyo di dzin a Chinte Tréje. Du le redzingon di hlyotsè tantyè a la vêprâ, l'an ja la medzèjon y j'orolyè d'oure chi bi patê.



Intrè no

Moncheu l'Inkourâ Kolly l'a chervi l'intrâye in fajin on fermo bi pridzo. Apri l'apèro, lé le prèjidan, Albert Bovigny, avui di tsâdè parolè, ke l'a chaluâ è kouâ la binvinyèthe y j'invitâ, rèmarthyâ chtiche è l'ôtro è kouâ ouna bouna dzornâ a to le mondo. Po dèvejâ d'la ya d'la chochytâ, lè nouthron prèjidan d'anâ è fondateu, Francis Brodâ, achebin prèjidan fribordzè è reman, ke l'a foliyathâ din chè j'èkri. No j'a to kontâ, du la nêchanthe de l'infanè ke dzèruthâvè din lè man dou premi komité, tantyè a la grahlyâja dâma ke no kortijin dzâlajamin vouê. In rèmarthyèmin po to chin ke l'a fê, le prèjidan Bovigny l'y-a rèbeta on chovinyi, chin oublyâ che n'épaja, Madama Brodâ merthè bin on bokon dè rèkonyechanthe po avé inkorajyi che n'omô. Dèvan le déchè, no j'an ja le piéji d'oure kotyè mo dè nouthrè j'invitâ, Francis Tanner, viche-prèjidan dou Triolè, Ferdinan Rè, prèjidan di patèjan d'la Yanna, André Brodâ, prèjidan d'la Grevire è direkteu di j'armalyi d'la Rotse, pu po hlyori to chin Madama Tserdounin, viche-prèjidante d'la Vevèje. No j'an ti inkoradji a mantinyi chi bi l'èrèthâdzò dè nouthrè j'anhan. Vudré po mankâ dè rèlèvâ lè bounè parolè dè moncheu Gérard Bourquenoud, rèdaktheu dou Friboa Iluchtrâ. Fo dou bin dè vère kon journalichte ch'intèrèchè ou patê. Po ha bàla dzornâ, no fo achebin rèmarthyâ le koujenè è lè grahlyàjè ke no j'an bin chonyi, pu le menèthrè ke no j'a bin rèdzolyi avui cha bachtringa. No j'an pra tsantâ è mimamin danthi. Ma po fourni mè fo vo dro onk'ora otyè. Chin itkre di bigo, no j'an keminthi ha dzornâ pè na mècha è no l'anournèthe pè di vipré. Onk'ora on kou, chin volè fére konkuranthe a l'abbé Kolly, nouthron prèjidan, Albert Bovigny è cha

galéj'èpaja no j'an bin rèdzolyi in tsantin lè viprê dè Morlon. Oh ! la krè irè po fermo pèjanta è po lè parolè l'avê trovâ na thyinthe a li. Avui to chin moujâdè chon chè bin rèdzolyi. Chin lè na dzornâ ke no fudrè rënovalâ chin tardâ.

Joseph Oberson



CHALYETE A ETROUBLES

La demindze matin de l'a bénichon dè pertò, no j'éthan ouna thyndzanna a no rëtrovâ i Gran Plyêthè, po ha chalyète. Le tin irè galyâ gri, ma no j'iran ti dzolya. No j'an, fê ha korchâ avui nouthrè j'oto in pachin pè le Gran Chin Bernâ. Chu plyèthe, no j'an rëtrovâ le prèjidan Reman, Francis Brodâ, è che n'épaja k'iran moda le dechando. L'y avê achebin le chekretéro Jean-Marc Oberson avui cha fèna è chon bouébo, lè tyin iran ja otyè pe matenè.

No j'an pachâ ouna fermo bàla dzornâ, to le mondo lè jou kontin. No j'an rè fê di konyechanthè permi lè valijan. L'y a ja on kortèje, di galéjè produkchyon è chuto le dichkour dè Francis Brodâ ke l'a inbryâ lè j'armalyi po fourni. No j'an pâ jou fan nè chè. No chin rëvinyè avui l'orâdzo è dèvan dè no thythâ, no j'an bu on vèro à l'Echpèranthe yo no j'an bin chur rè tsantâ, dèvenâde tyè ? Lé oublyâ dè dro ke j'avan fê ouna vejata dè chantyé, in alin le matin a Martigny, ma no j'an rin rèchu dè dzeton dè prèjanthe. A l'an kevin, on cherè pouthithre du très dèplye.

Joseph Oberson

NOEL EN GRUYERE

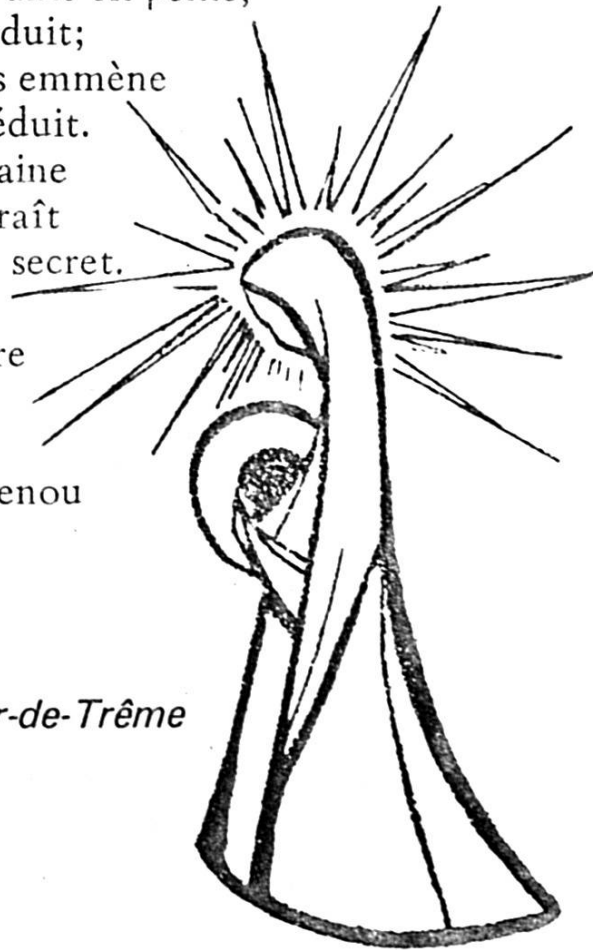
Si l'Enfant-Dieu voulait naître en Gruyère
On peut se demander en quel coin ce serait.
Il en est des étables de la Sarine à la Trême
D'humbles chaumières aussi la campagne en aurait.
Saint Joseph se dirait : "Près du lac, c'est le rêve,
Gruyères, son château, trop riche pour Lui,
Bulle, c'est joli, mais il y a trop de bruit".

Sur son âne, Marie entrerait gracieuse
Sans lever ses beaux yeux, dans les petits carrefours
Elle irait en priant, charitable et pieuse
Pour tous ceux qui riraient de ses simples atours;
Quand le soir descendrait, d'une voix anxieuse,
Aurons-nous, dirait-elle, un abri pour ce soir ?
Cette Gruyère si belle, va-t-elle nous recevoir ?

Aux hôtels, s'adressant, saint Joseph, l'âme en peine,
Sans égard pour Marie est partout éconduit;
Un enfant de La Tour, de bon coeur les emmène
Dans sa propre demeure, un modeste réduit.
Et c'est là qu'à minuit, la Bonté souveraine
Pour sauver les humains, sur terre apparaît
Les tourains par l'étoile ont appris le secret.

Oh Rédempteur, chez nous en Gruyère
Vous avez voulu naître pour nous
C'est pourquoi dans la nuit du mystère
Nous courons vers la crèche ployer le genou
Oublions peines et tristesse
Et chantons pleins d'allégresse
Paix sur la terre et gloire à Dieu !

Lucie Pasquier, La Tour-de-Trême



LOUIS BORNET

Louis Bornet, le meilleur de nos poètes patois, est né le 23 mai 1818, à la Tour de Trême. Après ses classes primaires, il entra au collège des jésuites (le Pensionnat) à Fribourg. Très bon élève, se passionnant pour les lettres. C'est sur les bancs du collège qu'il écrivit son petit chef-d'oeuvre : Lè Tsèvrê (les chevriers) qui fut publiés en 1841.

Il partit ensuite comme précepteur en Allemagne, à Breslau puis à Cracovie. Retour à Fribourg en 1846, il étudie le droit et fait un stage d'avocat. En 1848, c'est la guerre du Sonderbund, la victoire radicale. Bornet est nommé rédacteur-éditeur du journal : Le Confédéré. Il est professeur au collège. Le 2.9.1850, il épousa Marie-Anne de Raemy. Il publie des vers en français et compose un cours gradué d'instruction civique. On lui confia le poste de professeur de latin et de français. De son mariage Bornet eut 7 enfants, dont aucun ne se maria. L'aîné, Jean-Vincent devint chanoine de St-Nicolas et curé de Ville en 1911. Le second, Henri, fut pharmacien à Genève. Elise et Marie enseignèrent aux écoles primaires de La Chaux-de-Fonds. Louiye dirigea le ménage de son frère le chanoine. Lucie mourut à 15 ans et le dernier, Jules, fut voyageur de commerce. Marie est morte vers 1945 à Fribourg, dans une maison maternelle, rue de la Samaritaine 28.

1856. Victoire des conservateurs, Bornet partit au Locle où il dirigea l'école industrielle. Il y fut très estimé mais souffrit du climat et de l'isolement. Il s'ennuyait.

Au mois d'août 1864, il vint à La Chaux-de Fonds comme directeur des écoles primaires. Il se dévoua durant 16 ans et mourut le 2 mars 1880. Un an avant sa mort, Bornet publie une nouvelle pièce en patois : Intyèmon, on ne possède que les 346 premiers alexandrins. (Lire p. 1077).

Il écrivait à son ami l'abbé Chenaux curé de Vuadens : Je viens de subir une longue et grave maladie. Avec la fièvre, le patois me revient sous une autre forme. Le langage familier du milieu natal ne me quittant pas plus que la fièvre. C'est une singulière illusion de l'esprit qui vous fait revivre, après quarante ans d'absence, dans ce milieu que vous avez presque oublié et où vous vous croyez par moment revenu plus jeune et plus dispos que jamais.





Lè Patêjan de la Grevîre
in-athinbyâye a Broc

* * * * *

Tyè vo dre d'na paryè athin-
byâye? Ouna tota bala raou-
chête môgrâ le bi chèche-là ke
hyirivè on-outon pyin dè pro-

mèchè. Grâthe i "Ryondênè" dè Broc ke la rênnonmâye l'a pachâ
du li-a grantin lè frontêrè dè nouthron payi, ha rinkontra,
apri on tsôtin k'on règrètèrè grantin, no j'a rëdzoyi le kà.
Chi groupèmin ke prèjidè M. Gérard Deillon è diridji dè man
dè mètre pè M. Lèon Tâche no j'a intrètsantâ pè chè bi tsan
è l'a achtou chènâ on-ê dè djitâ chu tota l'achichtanthe.
Inke, no pouin lè fèlichitâ dè to kà.

M. Tâche l'avi tchithâ ouna fîtha dè famiye èchprè po menâ
a bin la "tâtse" ke li irè j'ou konfyâye. To chin irè mi
tyè bi, irè mimamin prenyin è bin di minbro chon j'ou tan
inprèchyenâ ke l'avan lè lègremè i j'yè chuto kan Mma
Messerli-Savary l'a ègjèkutâ chon tsancholè. Onkor on kou,
bravô!

L'athinbyâye l'a chuèvu ch'n'ouâdre dou dzoua pè la lèkture
dou P.-V. de l'athinbyâye ke chè tinyète a Chorin.

Pu, nouthron prèjidan in tsêrdze, André Brodâ chalùè, dè
cha vouè ke rèthrenâvè din ha granta châla de la Méjon-dè-
Vela, la prèjinthe dè bin kotyè pèrchenalitâ. No pâchin
a n'on chapitre di pye inportin din le programe ke no no
j'iran drèhyi: la lethon dè patê ke l'avi tré i bîthè de
la fèrme. Mé dè 100 mo, tinyidè-vo bin du le vèrbe "vilâ"
tantyè ou vèrbe "ôvâ" in pachin pè le non dè totè lè bî-
thè dou bà tantyè ou pudzin.

Apri chin, lya j'ou di tsan, di j'ichtouârè - pâ na gouge-
nèta - kotyè dichkour ke beton le patê a l'anà.

In l'absanthe dou Chindike è dè ti lè Konchiyé, Mma Judith
Refyon no j'a rakontâ l'ichtouâre dou velâdzo dè Broc, chon
velâdzo ke konyè a fon. L'a pâ mankâ dè no parlâ de la krê
k'irè j'ou pôjâye la vèye chu la Din nè dè ha k'irè j'ou
pyantâye in l8 a la fin de la djêra.

Nouthr'n'imne "Lè j'armayi di Kolonbètè" intonâ pè Justin
Michel è rèprè pè tota l'achichtanthe l'a korenâ ha bâl'
athinbyâye k'André Brodâ l'a lèvâ irè 5 àrè.

R. Chudan

P.S. Lè non dè famiye chon j'ou èkri èchprè in franché.

ON MINBRO DI PATEJAN DE LA GREVIRE OU KOMITE

* * * * DI J'EMI DOU PATE FRIBORDZE * * * *

Devindrò 24 d'oktôbre, la Chochyètâ kantonale di j'èmi dou patê fribordzê l'a tinyê ch'n'athinbyâye jènèrale ou Lion d'Ouâ a Dondedi. No j'iran tyè na chaptantanna. On le konprin vu ke l'indrê irè on bokon yin po hou de la Grevîre è de la Vevéje.

Tinyête dè man dè mètre pê Francis Brodâ, prèjidan kantonal è prèjidan reman, l'athinbyâye l'a prê di dèchijyon d'inportanthe in yuva de la Fîtha "internationale" di patêjan ke l'arè lyu din nouthron tyinton in 1989.

A.-M. Yerly, chekrètère è bochère, no bayè konyechanthe dou P.-V. de l'athinbyâye jènèrale ke chè tinyête ou Krè in 1984. Pu, i pâchè achtou i finanthe de la chochyètâ k'akujon na fortèna dè Fr. 15'003,40 è on bènèfitho dè Fr. 3'557.-

Irè "Le Triolè" d'Epindè k'irè j'ou tsèrdji dè vèrifiyi lè konto.

Le prèjidan, din chon rapouâ, no j'a rapalâ la Fîtha dè Chiro, ha di Kolonbètè, le konkour dè patê, chuto chi di j'infan ke l'è j'ou na vretâbya raouchète, lè lèvro: "Le Patê fribordzê" dè Luvi Pâdze è "Nouthron galé patê" dè Aloys Brodâ è vouthron chèrvetâ, lè "cassettes" è to chin ke chè fê po l'an dou patê 1985.

Mankè pâ dè rëmarhyâ A.-M. Yerly ke n'in d'a atan chu le kà tyè chu lè bré.

"Lè Pekoji" dè Nyon chon tsèrdji dè koupyenâ lè konto po l'athinbyâye ke vin.

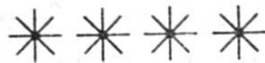
L'achichtanthe chè mothrè d'akouâ por on tsandzèmin din lè chtatu. Li-arè di chèanthè dè komité èthindu ke chè konpôjèrè dou komité kantonal è on minbro dè ti lè groupèmin di patêjan de la chochyètâ kantonale.

M. Rimaz, dèputé a Dondedi, l'a j'ou di j'ëmâbyè parolè por no è ofrè lè vin d'anà.

Mamejala Lanthmann dè Nèrivouè dëmichené dou komité è l'è rinpyéhya pê Djan Tornâre dè Chorin, on to cholido patêjan. Pu, vin le rapouâ dè ti lè groupèmin è chochyètâ de la Kantonale.

Fîtha dè 1989. Por arouvâ a fère ôtyè d'ache bi tyè chin ke no j'an yu a Chiro, no tâtsèrin d'organijâ ha fîtha avoui lè "Moudè è Kothemè": rindya di tropi, palmarès di konkour dè patê, festival, mècha avoui pridzo in patê. Pu, Francis Brodâ, apri avi rèmarhyâ hou k'èkrijon din lè papê è chuto A.-M. Yerly po la pîthe ke l'a konpôjâ: "Ou ryô dou Bournin", hyou l'athinbyâye, l'è 10.30 j'àrè.

R. Chudan



Chayête a Ballenberg

Li-avi grantin k'on-in dèvejâ-vè in komité. Ma, l'è pâ on pi-ti l'afère d'organijâ ôtyè po na paryè binda. On châ prà ke ti pouon pâ to tyithâ por alâ lou promenâ ma on dichpôjâvè tyè d'ouna chenanna apri la rintrâye di biyôtè d'ichkrip-

chyon po chavê vouére dè kâr no fudrê kemandâ. L'è pochin ke no j'an pâ pu prindre lè G.F.M. è ke no j'an du no j'adrèhyi a la Méjon Crottaz dè Bussigny.

Faji bi chi dechando 6 dè sèptanbre. Na vouètantanna dè minbro in dzakiyon è in bredzon, ti dzoyà è redyè, bènirâ ko di tyinchon, iran prè po lou j'inbriyâ tantyè ou fin fon di j'Alemanye kemin dejê nouthron tan règrètâ Tobidi-j'èlyudzo. Le chèlà l'i alâvè dè chè ré bourlin ke rè-tsoudâvan atan le kà tyè lè prâ è lè dzà.

Apri on bon kâfé a Interlaken, lè kâr grapechon tantyè a Ballenberg, chi velâdzo fê dè méjon dè ti lè tyinton. On vê achtou di groupe lou formâ por alâ deché delé a la dè-kouvêrta di retsèthe ke nouthrè brâvo j'anhyan l'an j'ou la hyinthe dè vouèrdâ po le pyéji dè nouthrè j'yè. Totè

lè badyè, ti nè j'uti, chon inke apoyi, prè a îthre in-
pyéyi. Chu la trâbya, nè j'achyètè, nè kuti, nè kuyi è
lè fortsètè, on-ari de ke kôkon no j'atindê po goutâ. La
kafetyére chu le potajé. Ou pi di j'ègrâ, le bochè dou
malê; l'èkouèlê borâ dè ketalè, l'ârtse-ban, le pindyâ
di potsè, nè pilè dè kâro, la pila a frekachi, la lètse-
frêya, nè j'àlè è nè j'oulètè, la mithra. To irè prè po
lè dzin è po nè kayon; ou pêyo, la kemôde, la kenoye è
le brego, le forni dè molache; a la tsanbra, le gârda-
roba, le yi avoui, dèjo, la rèkoulanna, le kruchifi, la
brechère; di po dè tsanbra, n'in d'avi pèrto. Rin l'i
mankâvè.

A ll àrè è on kâ, no dèvechan no rètrovâ po goutâ. Nè
châlè iran dza a pou pri pyênè è i atindan onko dou mon-
do apri no.

Achtou ke no j'an j'ou la bourdze bin garnya - pêchke vo
garantecho k'on l'i medzè bin - nè minbro chè chon èpar-
tsemalâ por alâ vère di j'ôtrè méjon. No j'an mimamin pu
vuittyi kroji di no, fére dou pan; on krebiyâre irè in
trin dè fére di panê.

Li-a tan dè tsoujè a vère k'on pou pâ fére to d'on dzoua.
In tyithin ha bala kotse dè nouthra bala Chuiche, nyon
l'avi l'innouyo pêchke no j'iran ti intrètsantâ dè to
chin ke no j'avan yu è, chuto, admirâ.

La rintrâye chè fête pê Boltige, Balavouêrda.

Vive la Patêjan de la Grevîre è a on'ôtro yâdzo. R.S.

